

ציפי פליישר

שאת נפש

מיניאטורה לתזמורת מיתרים

וקול סופרן [בעל אופי של ילדה]

מילים: ציפי פליישר

Tsippi Fleischer

ABHORRENCE

A Miniature for String Orchestra
and Soprano Voice (of a Childlike Nature)

Text: Tsippi Fleischer (in Hebrew)

Mein Vater	mein Bruder	vergewaltigten	mich	My father	my brother	they raped	me	אָבִי אָחִי אָנְסוּ אוֹתִי
'avi	'achi	'anssu	'oti	'avi	'akhi	'ansu	'oti	

Abscheu überkam mich, als ich eines Tages in den Medien las und hörte, dass ein junges Mädchen von seinem Vater und Bruder missbraucht worden war.

Ich fand nicht mehr zur Ruhe – und werde auch nicht mehr zu ihr finden. Mein Leben war verändert.

Der menschliche Schrei, den ich hier als ganzes menschliches Wesen von mir gebe – das ist das Äußerste, was ich tun kann und das ich so gut wie möglich tue.

Den Kern des Ereignisses habe ich in vier Worte in der ersten Person gefasst – vier Worte, die die Rede des vernarbten Mädchens darstellen. Und kombinierte sie mit dem Streichorchester, einem Medium, das ich für ausgesprochen ausdrucksstark halte.

Tsippi Fleischer

I was overcome by horror one day on hearing and reading in the media that a young girl had been raped by her father and her brother.

I could find no rest – nor will I ever. My life has changed.

The human scream that I utter here as a total human being – this is the maximum that I am able to do, and strive to do as best I can.

I wrote the nucleus of the event in four words in the first person – four words that represent the scarred girl's speech; and chose the string orchestra in order to combine forces with the medium I conceive of as particularly strong and deeply expressive.

Tsippi Fleischer

תזזית אחזתני יום אחד כאשר קראתי ושמעתי את הידיעה שילדה נאנסה על-ידי אביה ואחיה.

לא מצאתי מנוח לנפשי וכבר לא אמצא כנראה. חיי נשתנו.

הצעקה האנושית שאני צועקת כאן כאדם טוטאלי - זהו המכסימום שביכולתי לעשות.

כתבתי בעצמי את תמצית ההתרחשות בארבע מילים בגוף ראשון, ארבע המילים המייצגות את דיבורה של הילדה המצולקת. בחרתי במדיום תזמורת המיתרים כדי לשתף פעולה באמירה, מדיום הנחשב בתפישתי לעמוק וחזק במיוחד.

ציפי פליישר

Abhorrence

op. 68

שאט נפש

Tsippi Fleischer
2007

in recording: 1'52"

VMM Cat. No.1060

Voice

a - vi

Vcl. *non legato, non cresc.*
mp

Vcl. *non legato, non cresc.*
mp

D. B. *non legato, non cresc.*
mp

Voice

a - khi

Vla *non legato, non cresc.*
mf

Vla *non legato, non cresc.*
mf

Vcl. *non legato, non cresc.*
mf

Score for Voice, Violin (Vln), Viola (Vla), Violoncello (Vcl), and Double Bass (D. B.).

Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 4/4.

Lyrics: an - - su

Violin (Vln): **ff** (first ending), **fff** (second ending)

Viola (Vla): **ff** (first ending), **fff** (second ending)

Violoncello (Vcl): **ff** (first ending), **fff** (second ending)

Double Bass (D. B.): **ff** (first ending), **fff** (second ending)

Rehearsal mark 2 is indicated above the Violin staff.

First ending: *col legno, + nocking on wood*

Score for Voice, Violin (Vln), and Double Bass (D. B.).

Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 4/4.

Tempo: $\text{♩} = 66$

Lyrics: o - ti

Violin (Vln): **mp** (measures 2-4), **pp** (measures 5-10)

Double Bass (D. B.): **mp** (measures 2-4), **pp** (measures 5-10)

Rehearsal marks 2, 3, and 4 are indicated above the Voice staff.

Score for Violin (Vln) and Double Bass (D. B.).

Key signature: one flat (B-flat). Time signature: 4/4.

Violin (Vln): **pp** (measures 5-10), **pppp** (measures 11-14)

Double Bass (D. B.): **pp** (measures 5-10), **pppp** (measures 11-14)

Rehearsal marks 5, 6, 7, 8, 9, and 10 are indicated above the Voice staff.